

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Rai: Popular Music in Algeria
Part 2

Algerian Arabic Translation:

ع: كيفاه تبدل من بكري لدروك؟

س: اهمه

ع: بكري بون من بكري في وقت مي كان لاخور الاستعمار ولا الاستعمار، أنا نعيظ له الاستعمار الفرنسي على كل حال. مي كان الاستعمار الفرنسي في الجزائر نشأة هذه الراي هذا، نشأة الموسيقى و النواة تاع هذا الراي لقديم. و المواضيع على كل حال كانت اجتماعية، كانت سياسية. و الراي تاع ذروك كشغل موديرن كاين بزاف لاخور تاع الموسيقى الجدود و كلش. بكري كانت الدربوكة، كانت القصبية و القلال و تبدلت على حساب الوقت على كل حال. الراي تلقية في الجزائر على العموم و في فرنسا تانيك. في فرنسا كاين بزاف علاش؟ خطر كاين بزاف المهاجرين الجزائريين ولا من شمال افريقيا، الجزائر، المغرب، ولا تونس. على بها الراي تنتشر تماك. و ماشي غير في لاخور في فرنسا، حتى في اوروبا في لاوروب و حتى في البلدان العربية. كيما ميثال الاغنية تاع الشاب خالد هذيك "عايشة" "عايشة" هذه الله اعلم ادي عليها وحد الجائزة شاب خالد و وصلت، كانت في المكانة، المكانة مانش عاقل اللولة ولا الزاوجة ولا الثالثة، مانش عاقل. بصح دارت حالة في، دارت حالة في الجزائر و في فرنسا و في كل مكان. كان كاين تانيك الشاب مامي، الشاب مامي عنده وحد الاغنية مع سنتغ...

س: همه

ع: هذيك لغنية تاع Desert Rose الله اعلم. شابة لغنية هذيك.

English translation:

A: How did it [*rai* music] change from old days to nowadays?

S: Uhmhm!

A: In the old days and during, colonialism or “destruction”— Anyway, I call “destruction”— The *rai* music emerged during the French “destruction” in Algeria, and that was the old *rai*. Of course the topics then were social and political. The *rai* of today sort of became modern; there are many new musical instruments. Back then, there was *darbouka*¹, *el-gasba* and *galal*. Anyway, it has changed according to the times. You can find *rai* generally in Algeria, and a lot in France, and why so? This is because there are many Algerian immigrants as well as immigrants from North Africa: Algeria, Morocco or Tunisia, and so *rai* has spread to there. It is not [known] just in France, but also in Europe and even [other] Arab countries. For example, the song “Aisha” by Cheb Khaled who, I believe, has won some sort of award for this song, “Aisha.” I don’t exactly remember, but it was first or second or third place. But it was a big hit in Algeria, France and everywhere. There is also Cheb Mami, who has a song with Sting—

S: Mmhmm!

A: That song “Desert Rose,” which is a very nice song.

¹ *Darbouka* is a type of drum played under one’s arm.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated